

ENGLISH *TO BE* AND SPANISH *SER/ESTAR*

(A Contrastive Analysis)

Hafara Nurul Ummahat
startime15@live.com
Universitas Gadjah Mada
Indonesia

Abstract

This paper aims to describe similarities and differences of clauses with copular verb *to be* in English and *ser/estar* in Spanish. Data were obtained from an English online fanfiction and its Spanish translation. The findings show that clauses with copular verb both in English and Spanish can be inflected according to person and tense; can be distributed in single clauses and compound sentences and in declarative and imperative sentences; and can be complemented with adjectival phrase, noun phrase, and prepositional phrase. Spanish allows null subject or deletion of the subject pronoun while in English subject pronoun are not dropped. Copular *ser* is used for things that are permanent and *estar* is used for things that are temporary, while English does not distinguish permanent or temporary characteristics in its copular verbs.

Keywords – contrastive analysis, nonverbal predicate, copular verb, English *to be*, Spanish *ser/estar*

Pendahuluan

Kopula merupakan kata yang menghubungkan subjek sebuah kalimat dengan komplemen subjek. Kopula dapat berupa verba atau kata yang menyerupai verba namun tidak bersifat bersifat universal (Pustet, 2005). Verba yang berlaku sebagai kopula disebut dengan verba kopula.

Di dalam buku *Analysing Sentences An Introduction to English Syntax* karya Burton-Roberts (2016), kopula *be* masuk ke dalam kategori verba intensif. Verba intensif merupakan verba yang membutuhkan satu komplemen, yang dapat berbentuk sebuah frase adjektiva (AP), sebuah frase nomina (NP), atau sebuah frase preposisional (PP).

- (1) Ed is rather extravagant (AP)
- (2) Sigmund was an auctioneer (NP)
- (3) They were in the dressing room (PP)

Verba pada klausa (1), (2), dan (3) membutuhkan komplemen berupa frase adjektiva *rather extravagant*, frase nomina *an auctioneer*, dan frase preposisional *in the dressing room*. Pada kalimat (1) di atas, frase adjektivanya dapat diganti dengan frase lain, seperti NP maupun PP. Kebanyakan bahasa di dunia memiliki satu kopula utama. Meski begitu, ada beberapa bahasa yang memiliki lebih dari satu kopula dan yang lainnya sama sekali tidak mempunyai kopula. Bahasa Spanyol memiliki dua buah verba kopula yang sepadan dengan kopula *to be* dalam bahasa Inggris, yaitu *ser* dan *estar*. Walaupun sepadan, keduanya tidak dapat saling menggantikan. Menurut Bradley dan MacKenzie (2004) *ser* dan *estar* memiliki fungsi yang berbeda. *Ser* digunakan untuk mengkategorikan subjek. *Estar* digunakan untuk menetapkan sifat yang diperoleh subjek atau menentukan lokasi subjek. Di dalam buku *A student grammar of Spanish*, Batchelor (2006) menyebutkan dua perbedaan dasar *ser* dan *estar*. *Ser*

digunakan untuk mengungkap sifat yang melekat atau sifat dasar dari subjek. *Estar* digunakan untuk menjelaskan kondisi yang kebetulan sedang menimpa subjek. Seperti pada verba bahasa Spanyol yang lain, *ser* dan *estar* juga dapat diinfleksikan menurut kala, jumlah, persona *mood*, aspek, dan lain-lain. Tabel 1 di berikut ini menampilkan perubahan bentuk tabel konjugasi verba *ser* dan *estar* menurut persona, kala, dan *mood* indikatifnya.

Tabel 1. Konjugasi verba *ser* dan *estar* menurut persona, kala, dan mood indikatif.

Verba <i>Ser</i>						
Persona	1SG	2SG	3SG	1PL	2PL	3PL
Kala	yo	tú	él	nosotros	vosotros	ellos
Present	Soy	eres	es	somos	sois	Son
Preterite	Fui	fuiste	fue	fuimos	fuisteis	fueron
Imperfect	Era	eras	era	éramos	erais	eran
Future	seré	serás	será	seremos	seréis	serán
Verba <i>Estar</i>						
Persona	1SG	2SG	3SG	1PL	2PL	3PL
Kala	yo	tú	él	nosotros	vosotros	ellos
Present	Estoy	estás	está	estamos	estáis	están
Preterite	estuve	estuviste	estuvo	estuvimos	estuvisteis	estuvieron
Imperfect	estaba	estabas	estaba	estábamos	estabais	estaban
Future	estaré	estarás	estará	estaremos	estaréis	estarán

Zagona (2003) menjelaskan kategori komplemen yang masing-masing dapat bergabung dengan *ser* dan *estar*. Keduanya dapat diikuti dengan komplemen frase preposisional (PP) dan frase adjektival (AP). Berikut adalah komplemen yang dapat diikuti oleh *ser* dan *estar* menurut Zagona (2003).

Komplemen *ser*

La fiesta es las siete (PP)

Victor es hermoso (AP)

Otabek y Yuri son los patinadore (NP)

Komplemen *estar*

El libro está en la mesa (PP)

Ella está feliz (AP)

Berdasarkan uraian di atas, dapat diketahui bahwa kategori komplemen subjek dalam bahasa Inggris dan Spanyol hampir sama. Kategori komplemen subjek dalam bahasa Inggris dapat berupa frase adjektival, frase nomina, dan frase preposisional. Kategori komplemen subjek dalam bahasa Spanyol untuk kopula *ser* dapat berupa frase preposisional, frase adjektival, frase nominal, frase determiner, frase pelengkap. Sedangkan verba *estar* dapat berkomplemen dengan kategori frase preposisional dan frase adjektival.

Makalah ini akan membahas persamaan dan perbedaan klausa dengan verba, khususnya verba kopula dalam bahasa Inggris dan bahasa Spanyol melalui analisis kontrastif.

Metode

Penelitian ini menggunakan data yang berasal dari sumber tertulis, yaitu beberapa cerita fiksi dari situs *archiveofourown.org*. Sumber data bahasa Inggris berasal dari cerita *Unwritten* karya pengguna *kaizuka* dan terjemahannya dalam bahasa Spanyol oleh pengguna *divasa*. Sumber data bahasa Spanyol juga diambil dari cerita *Hasta que los días nos unan otra vez* oleh pengguna *newyorkblues*.

Data penelitian ini adalah klausa yang memuat klausa yang mempunyai verba kopula dalam bahasa Inggris dan Spanyol. Data yang ditemukan dalam penelitian ini dikumpulkan dengan menggunakan teknik simak bebas libat cakap, yaitu dengan menyimak penggunaan klausa berverba kopula dalam bahasa Inggris dan Spanyol dalam cerita fiksi dan terjemahannya. data yang telah terkumpul kemudian dicatat dengan teknik catat. Data selanjutnya diklasifikasikan berdasarkan jenis infleksi, jumlah klausa dalam kalimat, moda kalimat, dan kategori pengisi komplemen subjek.

Data yang telah dikumpulkan dan diklasifikasikan kemudian dianalisis dengan metode padan terjemah dan metode agih atau metode distribusional. (Sudaryanto, 1993:15). Teknik dasar dari metode ini adalah teknik bagi unsur langsung, yaitu dengan membagi suatu konstruksi menjadi beberapa bagian atau unsur yang dipandang sebagai bagian yang langsung membentuk satuan kebahasaan yang dimaksud (Sudaryanto, 1993:31).

Temuan dan Pembahasan

Kopula *to be* bahasa Inggris

Setelah dilakukan pengamatan, kopula *to be* yang ditemukan dalam sumber data diinfleksikan menurut persona orang pertama tunggal, orang kedua tunggal, dan orang ketiga tunggal, serta dalam kala *present* dan *simple past*.

- (1) I'm _{1SG.PRES}a figure skater.
- (2) You're _{2SG.PRES}a genius.
- (3) It's _{3SG.PRES} a notification from Yakov.
- (4) I _{1SG}was _{PAST} in Detroit for a few years.

Kopula *to be* juga terdapat dalam bentuk kalimat tunggal maupun majemuk.

- (5) His soulmate's response is almost immediate. (kalimat tunggal)
- (6) I think it's a list (kalimat majemuk)

Kopula *to be* juga terdapat dalam bentuk kalimat deklaratif maupun interogatif.

- (7) Chances of that happening are next to none. (kalimat deklaratif)
- (8) What language is that? (kalimat interogatif)

Komplemen subjek kopula *to be* dapat berupa AP, NP, maupun PP

- (9) That's not very nice. (AP)
- (10) It's a notification from Yakov. (NP)
- (11) It's in the middle of class again. (PP)

Kopula *ser/estar* bahasa Spanyol

Setelah dilakukan pengamatan, verba kopula *ser* dan *estar* yang ditemukan dalam sumber data diinfleksikan menurut persona orang pertama tunggal, orang kedua tunggal, dan orang ketiga tunggal, serta dalam kala *present* dan *preterite*.

- (12) Soy_{1SG.PRES}un patinador.
- (13) Eres_{2SG.PRES}un genio.
- (14) Eso no es _{3SG.PRES}muy agradable.

- (15) No *estoy*_{1SG.PRES}seguro.
 (16) Yuuri *está*_{3SG.PRES} confundido.
 (17) *Estuve*_{1SG.PRET} en Detroit por algunos años.
 (18) *Era*_{1SG.IMPERF} una cosa tan pequeña.

Kopula *ser/estar* juga berada dalam bentuk kalimat tunggal maupun majemuk.

- (19) [La miniatura] [*es*] [una pequeña figura de pelo oscuro y un poco gordito en el hielo de una pista de patinaje]. (kalimat tunggal)
 (20) [Creo [[que [*es*] [una lista]]] (kalimat majemuk)

Kopula *ser/estar* juga berada dalam bentuk kalimat deklaratif maupun interogatif.

- (21) Las posibilidades de que eso suceda *son* casi nulas. (DECL.)
 (22) ¿Qué clase de escritura extranjera *es* esa? (INT.)

Komplemen subjek kopula *ser/estar* dapat berupa AP, NP, maupun PP

- (23) La respuesta de su alma gemela *es* casi inmediata. (AP)
 (24) *Era* una cosa tan pequeña. (NP)
 (25) *Estuve* en Detroit por algunos años. (PP)

Analisis Kontrasif Kopula *to be* bahasa Inggris dan *Ser/Estar* bahasa Spanyol

Setelah dilakukan analisis, nampak bahwa klausa dengan verba kopula dalam bahasa Inggris *to be* dan bahasa Spanyol *ser/estar* memiliki beberapa kesamaan yaitu dapat dikonjugasikan menurut persona dan kala, dapat berada pada kalimat tunggal maupun majemuk, dapat terdistribusi dalam kalimat deklaratif maupun imperatif, dan dapat berkomplemen frase adjektival, frase nominal, dan frase preposisional.

Temuan tersebut tidak menjadikan verba kopula tersebut tidak memiliki perbedaan. Subjek pronomina pada bahasa Spanyol umumnya dilesapkan karena tingginya infleksi pada verbanya. Perhatikan contoh di bawah ini.

I'm a figure skater → Soy un patinador

I'm not sure what of though → No estoy seguro de qué dice.

It's Russian → Es Ruso

Soy dalam klausa *Soy un patinador* sudah memuat informasi berupa kopula *ser* yang dikonjugasi menurut persona pertama tunggal *yo* dalam kala *present*. *Estoy* dalam klausa *No estoy seguro de qué dice* memuat informasi kopula *estar* yang dikonjugasi menurut persona pertama tunggal dalam kala *present*. Begitu pula dengan *es* dalam klausa *Es Ruso*, yang sudah memuat informasi berupa kopula *ser* yang dikonjugasi menurut persona ketiga tunggal dalam kala *present*.

Bahasa Inggris sangat patuh terhadap urutan kata dan tidak memperbolehkan subjek pronomina lesap. Oleh sebab itu, kehadiran subjek dan predikat sangat penting dalam menentukan kegramatikalitas suatu konstruksi klausa (atau kalimat) dalam bahasa Inggris. Verba kopula dalam bahasa Inggris dan bahasa Spanyol sama-sama dapat diikuti oleh frase adjektival. Setelah diamati dalam penerjemahannya, verba kopula *to be* dapat diterjemahkan menjadi *ser* maupun *estar* dalam bahasa Spanyol. *Ser* yang diikuti oleh AP memiliki makna yang berbeda dengan *estar* yang diikuti oleh AP. Pada dasarnya, *ser* + AP menunjukkan ciri dasar yang tidak berubah atau sifat yang secara alamiah melekat pada subjek. *Estar* yang diikuti oleh adjektiva menunjukkan keadaan yang sementara dari subjek. *Estar* digunakan apabila keadaan pada subjek dapat berubah. Berikut contoh klausa dengan verba kopula yang diikuti oleh frase adjektiva (AP).

He is ready → (Él) está _{ESTAR} listo

It's Russian → (Eso) es _{SER} Ruso

Listo merupakan atribut yang merujuk pada subjek pronomina *él*, dan *Ruso* merupakan atribut yang merujuk pada subjek pronomina demonstratif *eso*. *Estar* merupakan penghubung antara subjek *él* dan komplemen *listo*. *Ser* merupakan penghubung antara subjek *eso* dan komplemen *Ruso*. Perbedaan antara *ser* dan *estar* terletak pada fungsi atributif keduanya (de Mello, 1979). *Ser* tidak memiliki nilai semantik [- semantic value], sedangkan *estar* memiliki nilai semantik [+ semantic value]. Menurut nilai semantiknya, *(Eso) es Ruso* hanya berarti bahwa *Ruso* merupakan sifat dari pronomina demonstratif *Eso*, tidak ada konotasi semantik lain. Pada klausa *(Él) está listo*, verbanya memiliki nilai semantik. Ketika penutur mengatakan *(Él) está listo*, penutur tersebut tidak hanya menyatakan bahwa *listo* merujuk pada *Él* ataupun *Él* merujuk pada *listo*. Penutur tersebut juga mempersepsikan bahwa sebelumnya dia belum siap namun sekarang sudah siap. Dengan demikian, *ser* tidak memiliki nilai semantik, sedangkan *estar* memiliki nilai semantik.

Dari uraian di atas, dapat dipahami bahwa *ser* bersifat permanen dan *estar* bersifat temporal. Hal ini berbeda dengan bahasa Inggris yang tidak membedakan sifat temporal dan permanen pada verba kopulanya.

Kesimpulan

Kesimpulan yang dapat diambil dari penelitian adalah bahwa klausa dengan verba kopula dalam bahasa Inggris *to be* dan bahasa Spanyol *ser/estar* memiliki beberapa kesamaan yaitu dapat dikonjugasikan menurut persona dan kala, dapat berada pada kalimat tunggal maupun majemuk, dapat terdistribusi dalam kalimat deklaratif maupun imperatif, dan dapat berkomplemen frase adjektival, frase nominal, dan frase preposisional. Perbedaannya adalah bahwa subjek pronomina dalam bahasa Spanyol dapat dilesapkan sedangkan dalam bahasa Inggris tidak dapat. Verba kopula *ser* bersifat permanen dan *estar* bersifat temporal. Hal ini berbeda dengan bahasa Inggris yang tidak membedakan sifat temporal dan permanen pada verba kopulanya.

Daftar Pustaka

- Batchelor, Ronald E. (2006). *A Student Grammar of Spanish*. New York: Cambridge University Press.
- Bradley, Peter T. dan Ian Mackenzie. (2004). *Spanish An Essential Grammar*. New York: Routledge.
- Burton-Roberts, N. (2016) *Analysing Sentences An Introduction to English Syntax*, New York, Routledge.
- De Mello, G. (1979). 'The Semantic Values of *ser* and *estar*' dalam *Hispania*, 62(30), 338-341. doi:10.2307/340597
- Kattán-Ibarra, Juan dan Christopher J. Pountain. (2003). *Modern Spanish Grammar. A practical guide. Second Edition*. New York: Routledge.
- Pustet, Regina. (2005). 'Copulas: Universals in the Categorization of the Lexicon.' *Oxford studies in typology and linguistic theory*. Oxford University Press.

CLLT 2017

Conference on Language and Language Teaching

Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

Zagona, Karen. (2003). *The Syntax of Spanish*. Cambridge University Press.

Daftar Laman

<http://archiveofourown.org/works/8293714/chapters/18997870>

<http://archiveofourown.org/works/9106768/chapters/20700118>

http://archiveofourown.org/works/8948701?view_full_work=true